Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobacz, mój ojcze, tylko zobacz skraj swojego płaszcza w mojej ręce, bo przez to, że uciąłem (jedynie) skraj twojego płaszcza, nie zabiłem ciebie, przekonaj się i zobacz, że nie ma w mojej ręce niegodziwości ani nieprawości, ani nie zgrzeszyłem przeciw tobie, ty natomiast zasadzasz się na moją duszę, aby (mi) ją odebrać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobacz teraz, mój ojcze, zobacz skraj swojego płaszcza w mojej ręce. Niech to, że uciąłem jedynie skraj twojego płaszcza, a nie zabiłem ciebie, przekona cię, że nie knuję względem ciebie żadnej niegodziwości czy nieprawości ani nie zgrzeszyłem przeciw tobie. To ty czyhasz na moje życie, aby mi je odebrać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE za mnie zemści się na tobie. Lecz nie podniosę swojej ręki na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ojcze mój, obacz a oglądaj kraj płaszcza twego w ręce mojej, że gdym urzynał kraj płaszcza twego, nie zabiłem cię. Poznaj a obacz, że niemasz w ręce mojej złości i nieprawości, anim zgrzeszył przeciwko tobie: a ty godzisz na duszę moję, abyś mi ją odjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I owszem, ojcze mój, obacz i poznaj kraj płaszcza twego w ręce mojej: żeć gdym urzynał koniec płaszcza twego, nie chciałem ściągnąć ręki mojej na cię. Poznaj a obacz, żeć nie masz w ręce mojej złości ani nieprawości, anim zgrzeszył przeciw tobie: a ty godzisz na duszę moję, abyś ją odjął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj Pan dokona sądu między mną a tobą, niechaj Pan na tobie się pomści za mnie, ale moja ręka nie zwróci się przeciw tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcze mój, zobaczże, zobacz skraj twego płaszcza w mojej ręce, a stąd że ucinając skraj twego płaszcza, nie zabiłem cię, możesz poznać i stwierdzić, że nie zamyślam nic złego ni występnego i że nic nie zawiniłem przeciwko tobie, ty zaś czyhasz na moje życie, aby mi je odebrać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz mój ojcze! Spójrz na kraj twojego płaszcza w mojej ręce! Skoro uciąłem kraj twojego płaszcza i nie zabiłem cię, to bądź pewien, że nie ma we mnie złości ani buntu i że nie zgrzeszyłem przeciw tobie. Ty zaś czyhasz na moje życie, by mi je odebrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, mój ojcze, spójrz, tylko spójrz na ten skrawek twojego płaszcza w mojej ręce! Kiedy odcinałem skraj twojego płaszcza, przecież cię nie zabiłem! Uznaj wreszcie, że nie mam zamiaru ci szkodzić czy się zbuntować i nie wykroczyłem przeciw tobie! Ty natomiast polujesz na moje życie, aby mi je odebrać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobacz, ojcze mój, zobacz też brzeg twego płaszcza w mej ręce. Bo odciąłem ten brzeg twego płaszcza, a nie zabiłem ciebie. Osądź sam i uznaj, że nie ma we mnie złości ani zdrady i że niczym nie zgrzeszyłem przeciw tobie. Ty zaś czyhasz na moje życie, by mi je odebrać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось в моїй руці часть твоєї подвійної одежі. Я відрізав часть і тебе не убив. І знай і гляди сьогодні, що немає злоби в моїй руці, ані безчестя і бунту, і я не згрішив проти тебе. І ти вяжеш мою душу, щоб її взяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zobacz, mój ojcze, ujrzyj w mej ręce skrawek twojego płaszcza. Z tego bowiem, że uciąłem skrawek twojego płaszcza – nie zabijając cię, możesz poznać, że nie myślę nic złego, ani występnego, oraz że nie zgrzeszyłem przeciw tobie. A ty czyhasz na moje życie, by mi je zabrać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby JAHWE rozsądził między mną a tobą; i niech JAHWE wywrze za mnie pomstę na tobie, lecz moja ręka cię nie tknie. |